

由： _____ 至： _____
From _____ To _____

日期 Date	星期 Day	時間 Time		備註 Remarks
		由 From	至 To	
<h1>見附頁</h1>				

- (9) 請註明你會否在租用期間提供合資格的救生員當值。
Please state whether qualified duty lifeguards will be deployed during the period of hire.
* 會 yes / 否 no
如果會的話，請註明人數 If yes, please specify the number : _____人(Nos.)

- (10) 活動中會否奏唱國歌？
Will the national anthem be played or sung at the event?
會 yes 不會 no
(註：如會，你必須遵從相關法例，即《國旗及國徽條例》(文件 A401)、《區旗及區徽條例》(文件 A602)及《國歌條例》(文件 A405) 等訂明的規定，以及確保參加者亦遵從相關法例。租用人如欲於租用期間展示、使用或升起國旗／區旗及／或國徽／區徽，必須確保其設計遵守相關條例規定的規格，並事先向副行政署長提出書面申請（電郵：flags&emblems@cso.gov.hk；傳真：2804 6552）。處理時間視乎個別情況而定，一般而言，需要大約 3 至 4 個星期。詳情請瀏覽：

<https://www.elegislation.gov.hk/hk/A401>
(《國旗及國徽條例》)

<https://www.elegislation.gov.hk/hk/A602>
(《區旗及區徽條例》)

<https://www.elegislation.gov.hk/hk/A405>
(《國歌條例》)

有關國歌的標準曲譜及官方錄音，請參閱政制及內地事務局網頁：
https://www.cmab.gov.hk/tc/issues/national_anthem.htm

(Note: If yes, you have to comply with the requirements as stipulated in the concerned Ordinances, i.e. National Flag and National Emblem Ordinance (Instrument A401) Regional Flag and Regional Emblem Ordinance (Instrument A602), National Anthem Ordinance (Instrument A405), etc. and ensure that the participants comply with the Ordinances as well. Hirers who would like to display, use or raise the national / regional flag and/or national / regional emblem during their booked sessions should ensure that their designs are in compliance with the specifications set out in the respective Ordinances and prior written applications should be sent to the Deputy Director of Administration (email: flags&emblems@cso.gov.hk; fax: 2804 6552).

The processing time, which takes about 3 to 4 weeks in general, would depend on individual circumstances. For details, please visit:

<https://www.elegislation.gov.hk/hk/capA401>
(National Flag and National Emblem Ordinance)

<https://www.elegislation.gov.hk/hk/capA602>
(Regional Flag and Regional Emblem Ordinance)

The standard score and the official recording of the national anthem can be found on the website of the Constitutional and Mainland Affairs Bureau: https://www.cmab.gov.hk/en/issues/national_anthem.htm

- (11) 在租用期間的負責人姓名 Name of person in charge during the hire period :

負責人(A) Responsible person (A)

* 先生/小姐/女士/太太 職位
* Mr/Miss/Ms/Mrs Position Held: _____
香港身份證號碼(首四個數字) 電話號碼
HKID Card No. (First 4 digits): _____ Tel. No.: _____

負責人(B) Responsible person (B)

* 先生/小姐/女士/太太* 職位
Mr/Miss/Ms/Mrs Position Held: _____
香港身份證號碼(首四個數字) 電話號碼
HKID Card No. (First 4 digits): _____ Tel. No.: _____

- (12) 在使用游泳池期間，負責游泳班／訓練或潛泳活動的教練的資料

Particulars of coach(es) in charge of swimming lessons/training or underwater activities during the period of use

教練(A) Coach (A)

(a) *先生/小姐/女士/太太: (b) 香港身份證號碼(首四個數字)
*Mr/Miss/Ms/Mrs: _____ HKID Card No. (First 4 digits): _____

- (c) 教練是否具備附錄列出的其中一項有效的導師／教練資格？

Is the coach a holder of one of the valid instructor/ coach qualifications listed in the **Appendix**?

* 是 yes / 否 no (如果是的話，請在附錄的適當方格內加上✓號)
(If yes, please put a ✓ in the appropriate box in **Appendix**)

教練(B) Coach (B)

(a) *先生/小姐/女士/太太: (b) 香港身份證號碼(首四個數字)
*Mr/Miss/Ms/Mrs: _____ HKID Card No. (First 4 digits): _____

- (c) 教練是否具備附錄列出的其中一項有效的導師／教練資格？

Is the coach a holder of one of the valid instructor / coach qualifications listed in the **Appendix**?

* 是 yes / 否 no (如果是的話，請在附錄的適當方格內加上✓號)
(If yes, please put a ✓ in the appropriate box in **Appendix**)

- (13) 租用人在泳池暫停開放予公眾人士時段內租用泳池設施，請提供教練／導師所持的有效拯溺資格證書資料(有關認可拯溺資格，請參閱附錄。):

In circumstances when members of the public are excluded from the swimming pool complex, please provide information of the valid life-saving qualification of the coach/instructor (For details of the recognised life-saving qualifications, please refer to **Appendix**.):

教練／導師姓名 Name of coach(es)/instructor(s)	拯溺資格 Lifesaving qualification	有效年份截至 Year expired	頒發機構 Issued by

註：租用人在泳池暫停開放予公眾人士時段內租用泳池設施，租用人所聘請的教練／導師必須具備認可的教練資格，並持有有效的拯溺證書(由香港拯溺總會發出的銅章或以上)，否則不得在本署轄下的游泳池進行游泳課／其他訓練班的活動。

Note: In circumstances when members of the public are excluded from the swimming pool complex, the coach(es)/instructor(s) hired by the Hirer shall possess recognised coaching qualifications and shall be a holder of the Bronze Medallion (or higher level) issued by the Hong Kong Life Saving Society, otherwise the coach(es)/instructor(s) is/are not permitted to conduct any lessons/training activities in LCSD swimming pools.

(14) 上次租用游泳池日期及游泳池名稱

Date of last hiring and name of pool : _____

* 請刪去不適用者 * Delete where inapplicable

本人代表 _____(機構/團體名稱)(下稱「本機構/團體」)作出承諾，如是項申請獲得批准，本人會應康文署的要求，支付租用游泳池的所有費用及附加費，並支付因損毀而需作出修理的費用，以及修理、重新設置或更換任何在活動期間被損毀、毀壞、盜竊或移走的設備、裝置、設施、家具或其他財物的費用。本人聲明，上述申請是因本機構/團體舉辦活動而提出，所提供的資料均屬正確；並承諾遵守「中央分線計劃下的泳線租用申請表」首頁註¹中的六項規定。

If this application is approved, I on behalf of _____
(Name of the Organisation) (the "Organisation"), undertake to meet, on demand by LCSD, all charges and additional charges arising from the hiring, and to meet the cost of repairing, reinstating or replacing any equipment, fixture, fittings, furniture or other property damaged, destroyed, stolen or removed during the period of hire. I declare that the above application is for the purpose of organising activity by the Organisation, and all information provided herewith is true and correct; and undertake to observe the six requirements as stipulated at Note ¹ on the first page of "Application Form for Booking of Swimming Lanes under Central Lane Allocation Scheme".

本人謹代表本機構/團體已閱讀（如是項申請獲得批准）並承諾遵守最新的《康樂及文化事務署轄下公眾泳池租用條款和條件》（網址：https://www.lcsd.gov.hk/en/common/images/b5/doc/ls_swimpool_terms.pdf），並明白：

I, on behalf of the Organisation, have read and (if this application is approved) undertake to observe the latest Terms and Conditions of Hire of Publics Swimming pools of the Leisure and Cultural Services Department (website: https://www.lcsd.gov.hk/en/common/images/en/doc/ls_swimpool_terms.pdf) and understand that:

(a) 如租用人違反租用條款和條件第 37、39、40 或 42 條，在不損害康文署根據法例或衡平法享有的任何權利和補救的情況下，康文署會暫停機構/團體在下學年度享有的優先租用資格（就學校而言），或暫停機構/團體的優先租用資格三個月，由康文署發出的通知書所指明的日期起計（就其他機構而言）。此外，康文署亦保留拒絕機構/團體在該三個月內（由康文署向機構/團體發出的通知書所指明的日期起計）使用任何可供租用設施或取消任何已確認的預訂的權利。在這種情況下，機構/團體不會獲退還租用費，以及

(a) if the Organisation breaches Clause 37, 39, 40 or 42 of the Terms and Conditions of Hire, without prejudice to any rights and remedies to which LCSD may be entitled at law or in equity, LCSD will suspend the booking priority to which the Organisation is entitled for the next school year (in the case of schools) or for 3 months commencing from the date specified in the notification letter issued by LCSD to the Organisation (in the case of other organisations). LCSD also reserves the right to refuse the Organisation from using any hired facility or cancel any confirmed bookings during the 3-month period commencing from the date specified in the notification letter issued by LCSD to the Organisation. In such cases, no refund of hire charges will be made to the Organisation; and

(b) 在不損害前句以及康文署根據法例或衡平法享有的任何權利和補救的情況下，如機構/團體未能遵守租用條款和條件的任何其他條款和條件或違反有關《公眾泳池規例》（第 132 章，附屬法例 BR）的任何條款，康文署可暫停機構/團體在下學年度享有的優先租用資格（就學校而言），或暫停機構/團體的優先租用資格三個月，由康文署向機構/團體發出的通知書所指明的日期起計（就其他機構而言）。此外，康文署亦保留拒絕機構/團體在該三個月內（由康文署向機構/團體發出的通知書所指明的日期起計）使用任何可供租用設施或取消任何已確認的預訂的權利。在這種情況下，機構/團體不會獲退還租用費。

(b) without prejudice to the preceding sentence and any rights and remedies to which LCSD may be entitled at law or in equity, if the Organisation fails to observe any other terms and conditions of the Terms and Conditions of Hire or violate any provisions in the Public Swimming Pools Regulation (Cap. 132BR), LCSD may suspend the booking priority to which the Organisation is entitled for the next school year (in the case of schools) or for 3 months commencing from the date specified in the notification letter issued by LCSD to the Organisation (in the case of other organisations). LCSD also reserves the right to refuse the Organisation from using any hired facility or cancel any confirmed bookings during the 3-month period commencing from the date specified in the notification letter issued by LCSD to the Organisation. In such cases, no refund of hire charges for the hired facilities will be made to the Organisation.

此外，本人謹代表本機構/團體已閱讀並承諾遵守最新的《康樂及文化事務署轄下公眾泳池租用條款和條件》，

並同意在租用游泳池期間，如因任何意外、死亡、受傷、損失或損毀事件而導致有人提出法律行動、訴訟、申索或要求，本人代表本機構/團體同意根據租用條款和條件向康文署作出彌償。

I, on behalf of the Organisation, have read and undertake to observe the latest Terms and Conditions of Hire of Publics Swimming pools of the Leisure and Cultural Services Department and agree to indemnify LCSD in accordance with the Terms and Condition of Hire in respect of all actions, proceedings, claims or demands arising out of any accident, death, injury, loss or damage which may occur in the Swimming Pool during the period of hire.

簽署
Signature : _____

獲授權簽署人姓名(請以正楷填寫)
Name of authorised signatory in BLOCK letter : _____

職位
Position held : _____

團體名稱
Name of Applicant : _____

正式印章 Official chop/seal

日期
Date : _____

供中國香港游泳總會 / 中國香港拯溺總會 / 香港復康會 /
 中國香港獨木舟總會 / 中國香港三項鐵人總會
 中國香港智障人士體育協會 / 中國香港傷殘人士體育協會 /
 中國香港潛水總會 / 其他體育總會 / 地區體育會的屬會或小組使用
 For Affiliated Club or Group of HKGSA / HKLSS / HKSR / HKCU / HKTriA /
 HKSAPID / HKSAPD / HKUA /
 National Sports Organisations / District Sports Associations

此項申請經由下列人士審核及推薦：
 This application is vetted and recommended by :

簽署
 Signature : _____

姓名(請以正楷填寫)
 Name in BLOCK letter : _____

職位
 Position held : _____

所屬體育總會/機構/政府部門名稱
 Name of sports organisation/
 organisation / government
 department to which the
 Applicant belongs : _____

正式印章：
 Official chop/seal

日期
 Date : _____

註：

Note:

- (1) 你必須在本表格提供個人資料。如你未能提供所需資料，本署可能無法處理你的申請。
 The provision of your personal information in this form is obligatory. If you do not provide the requisite personal information, LCSD may not be able to process your application.
- (2) 你的資料將供預訂設施、統計分析、進一步聯絡及郵寄資料之用。
 Your data will be used for booking of facility, statistical analysis, further contact and mailing of information.
- (3) 除獲本署授權的職員外，其他人士均不能查閱你的個人資料。
 Apart from those staff duly authorised by LCSD, no one will be given access to your personal information.
- (4) 如欲更改或查閱所申報的個人資料，請與處理此個案的分區辦事處人員聯絡。
 You may contact the district staff who process your case to correct or access your own personal data.

相關體育活動的認可教練/導師證書

Recognised Coach/Instructor Certificate of Relevant Sports Activities

(請在下面適當的方格內加上✓號)(please put a ✓ in the appropriate box below)

(A) 游泳課/訓練 For Swimming lessons / training :

		教練 Coach A	教練 Coach B
(i)	由中國香港游泳總會發出的游泳教師證書 Swimming Teacher's Certificate issued by the Hong Kong China Swimming Association	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii)	由香港游泳教師總會發出的游泳教師證書 Swimming Teachers' Certificate issued by the Swimming Teachers' Association (HK)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii)	由香港游泳教練會發出，並獲中國香港游泳總會認可的第一級教練證書 Level 1 Coaches Certificate issued by the HK Swimming Coaches Association and endorsed by the Hong Kong China Swimming Association	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(B) 潛泳活動 For Underwater Activities :

		教練 Coach A	教練 Coach B
(i)	中國香港潛水總會教練證書 HK China Underwater Association Instructor Certificate	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(C) 拯溺訓練 For Life Saving training :

		教練 Coach A	教練 Coach B
(i)	由中國香港拯溺總會發出的教師證書 Teacher's Certificate issued by the Hong Kong China Life Saving Society	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii)	由中國香港拯溺總會發出的高級拯溺教師證書 Advanced Teacher Certificate issued by the Hong Kong China Life Saving Society	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii)	由英國皇家救生會發出的教師證書 (1997年前) Teachers Certificate issued by the Royal Life Saving Society United Kingdom (before 1997)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iv)	由英國皇家救生會發出的高級教師證書 (1997年前) Advance Teachers Certificate the Royal Life Saving Society United Kingdom (before 1997)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(D) 三項鐵人訓練 For Triathlon training :

		教練 Coach A	教練 Coach B
(i)	由中國香港三項鐵人總會發出的 第一級/ 第二級 /第三級 *教練證書 Triathlon Level I / Level II / Level II Coaching Certificate issued by HK TriA	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(E) 在泳池暫停開放予公眾人士時段內租用泳池設施，教練/導師所持的有效拯溺資格證書 Valid life-saving certificate the coach/instructor possesses in circumstances when members of the public are excluded from the swimming pool complex :

		教練/導師 Coach/ Instructor A	教練/導師 Coach/ Instructor B
(i)	由中國香港拯溺總會發出的銅章 Bronze Medallion issued by the Hong Kong China Life Saving Society	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii)	由中國香港拯溺總會發出的泳池活動導師拯救章 Pool Aquatic Leader Rescue Award issued by the Hong Kong China Life Saving Society	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii)	由中國香港拯溺總會發出的磁章 Award of Merit issued by the Hong Kong China Life Saving Society	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iv)	由中國香港拯溺總會發出的泳池救生章 Pool Lifeguard Award issued by the Hong Kong China Life Saving Society	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii)	由中國香港拯溺總會發出的泳池救生管理章 Pool Lifeguard Management Award issued by the Hong Kong China Life Saving Society	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iv)	由中國香港拯溺總會泳池救生管理章高級泳池救生章 Advanced Pool Lifeguard Award issued by the Hong Kong China Life Saving Society	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

F) 其他 Others (請註明 Please specify) :

		教練 Coach A	教練 Coach B
(i)		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii)		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

註：

Note:

- (i) 須在本申請表格內夾附上述資格證明的副本。
Copy of the above-mentioned qualification (s) must be enclosed with this application form.
- (ii) 任何人士如未具備申請表上任何一項資格，均不可在康文署轄下泳池舉行游泳課/訓練或潛泳活動。
Any person not in possession of any of the qualifications stated in the Appendix is not permitted to conduct swimming lessons/training or underwater activities in LCSD swimming pools.
- (iii) 任何人士如具備上文所述以外的資格，應先取得有關授權協會的認可，以資證明。
Any person in possession of any qualification which is not on the list above shall obtain recognition from the respective authorised associations in Hong Kong to certify his/her qualification(s).
- (iv) 任何人士如提供不完整及不正確的資料，不論蓄意或無意，均會令此項申請無效。
Incomplete and inaccurate information, either intentionally or unintentionally, will render this application void.

本署專用 For Official Use	
申請表檢查： Checked by：	簽署 Signature: _____ 姓名 Name: _____ 職位 Post Title : _____ 日期 Date : _____
申請批核： Approved by：	簽署 Signature: _____ 姓名 Name: _____ 職位 Post Title : _____ 日期 Date : _____